

del material que presenta. No se mencionan ni fuentes escritas ni informantes y, aunque hay un brevísimo prólogo donde se plantea el problema de la definición de refrán y el de deslindarlo del dicho, proverbio, apotegma, etc., no se llega a un criterio de trabajo que se mantenga en el texto mismo. Y el texto es, en sí, riquísimo. Aunque es obvio que gran parte del refranero catamarqueño es panhispánico, sólo ocasionalmente registra Villafuerte variantes de otros países americanos (por ejemplo "*abran cancha, abran quincha, abran concha*, forma festiva, callejera, para pedir paso; en Colombia dicen: *abran cancha que ahí va el toro*").

En las ocasiones en que sí cita refraneros anteriores, lo hace de manera asistemática, ya que quedan sin otra documentación que la catamarqueña muchos refranes de conocimiento general; por ejemplo *Dios da y Dios quita*, *Echar en cara* (que, dicho sea de paso, sólo forzado cabría en las definiciones de refrán, lo mismo que *acertar por chiripa*, *hacer la vista gorda*, *llorar a moco tendido*, *¿a dónde diablo te has metido?*, etc.), *echarle a uno los perros* "recibirlo mal", modismo de significado muy diferente del mexicano "manifestarse amorosamente".

Pero a fin de cuentas, lo importante es el corpus de refranes que presenta esta colección. En este aspecto, subrayémoslo, *Refranero de Catamarca* sobresale. Abundan en él joyas de sabiduría popular e imágenes del terruño que deleitan y en muchas ocasiones invitan a la risa. Por eso, quizá, los reparos anteriores sean innecesarios, ya que el aparato erudito hubiera tal vez anquilosado la fluidez de la presentación escueta. *Y eso es muy cierto, a jurar no me atrevo, pero no miento*, refrán catamarqueño.—GIORGIO PERISSINOTTO (University of California, Santa Barbara).

D. L. SHAW, *Borges: "Ficciones"*. Grant & Cutler-Tamesis Books, London, 1976; 81 pp. (*Critical guides to Spanish texts*, 14).—Una guía crítica como ésta debe cumplir, en mi opinión, con la función de allanar el camino a los lectores de Borges, y con mayor razón si se trata de lectores de habla inglesa. Pero creo que ese objetivo (a diferencia de otros estudios de la misma serie) no se cumple aquí.

El problema que plantea un estudio como éste es la forma de encarar la totalidad de lo que se va a estudiar. *Ficciones* consta de 17 cuentos, y me parece imposible un análisis medianamente profundo de cada uno de ellos en 60 páginas. Por una parte se hace muy denso, ante la necesidad de condensar al máximo una serie de conceptos, análisis y conclusiones; por la otra, se hace muy monótona la lectura, por ciertas características del propio texto (de Borges). Entiendo esta monotonía no en sentido peyorativo, sino en cuanto que ciertos temas fundamentales, se repiten, están encarados desde diversos ángulos y enriquecidos a partir de la repetición.

El problema es que Shaw, al incluir en cada cuento analizado todo un aparato teórico que no explica muy bien, diluye la atención del lector, impide que éste se concentre en los grandes temas, y abunda en citas y referencias que dificultan la lectura. Es indudable que el autor maneja los grandes temas borgianos, como se puede confirmar en el siguiente párrafo: "Borges is able to mount his favourite hobby-horses one after another: philosophy as mere fantasy, the negation of time, history as cryptography, pantheism, the paradoxes of causality, the modification of what is perceived by the act of perceiving it, the veracity of erroneous literary attributions, the persistence

of physical world only because some living creature is there to perceive it; all these familiar Borgesian notions are knitted together to construct the impression of a world which functions, but whose functioning deprives our world of meaning and purpose" (p. 16). Lo que desvirtúa esta comprensión es esa necesidad de analizar todo en cada uno de los cuentos. Creo que hubiera sido más útil y atractivo tomar el camino inverso: reunir los temas básicos que se repiten a lo largo del libro y confrontarlos con los textos, para no perder de vista los elementos fundamentales.

A pesar de estos comentarios, el libro es útil. Se trata de un resumen serio y coherente, enriquecido por la bibliografía que se presenta al final.  
—BÁRBARA AMUNÁTEGUI.